المرصـــــــــــد الأوروبـــــــي للتـــــــــعددية اللـــــــغوية

ملحق بالرسالة رقم 78

(مارس - أبريل 2019)

الدورة الخامسة للجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية

"التعددية اللغوية في التنمية المستدامة: البعد الخفي"(بوخارست 23-24 مايو 2019)

الإدارة والتحرير: كرستيان ترامبلي، وآن بوي

ترجمت رسالة المرصد الأوربي للتعدية اللغوية تطوعا بالألمانية، والإنجليزية والبلغارية والكرواتية والإسبانية واليونانية والإيطالية والبولونية والبرتغالية والرومانية والروسية. يمكن الوصول إلى النصوص على الإنترنت. شكرا للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

يمكن الحصول على الرسائل السابقة بالضغط هنا

تجدون في هذا العدد:

الافتتاحية : للفرنكوفونية مستقبل مشرق.
مقالات حديثة لا يجب تفويتها
إعلانات وإصدارات أخرى

الافتتاحية - للفرنكوفونية مستقبل مشرق.

إن يوم 20 مارس هو اليوم العالمي للفرنكوفونية، نغتنم هذه السانحة لتناول هذا الواقع المجهول. يعتقد بعض الناس أن الفرنكوفونية هي مجرد توسع اللغة الفرنسية من فرنسا إلى بلدان أخرى، وأن مستقبل الفرنسية مظلم. ويعتقد آخرون أن الفرنكوفونية هي إرث استعماري يجب التخلص منه بصورة عاجل.

والبعض يعتقد أن الفرنكوفونية هي إمبراطورية أدبية، وأنها الجزء الأهم من جمهورية أدبية. ويمكن أن تطول قائمة التصورات عن الفرنكوفونية علما بأن لدى كل عنصر من عناصر القائمة جانب من الحقيقة. ولهذا السبب يكون التوضيح ضروريا.

في البداية نوضح أنه ثمة نوعان من الفرنكوفونية. فهناك أولا فرنكوفونية الفرنكوفون (الناطقين بالفرنسية) على غرار الأجلوفون (الناطقين بالإنجليزية) والإسبانوفون (الناطقين بالإسبانية) والليزوفون (الناطقين بالبرتغالية) والعربوفون (الناطقين بالعربية) والصينوفون (الناطقين بالصينية) الخ.

كما يوجد أيضا، وهذه حالة فريدة من نوعها، فرنكوفونية مؤسساتية والتي تحتوي على نصف الدول الأعضاء من الأمم المتحدة.

فلنبدأ بفرنكوفونية الفرنكوفون وسنواصل مع الفرنكوفونية المؤسساتية بحرف (F) كبيرة وأبعاد تلكم الفرنكوفونية.

فمنذ التقرير الشهير للبروفيسور **دافيد قرادول** المنشور في مجلة ***British Council*** في العام 1997م، والذي حمل عنوان The future of English(مستقبل الإنجليزية)، بدأنا نقدر عدد الناطقين، ليس فقط الناطقين باللغة "كلغة أم" بل نتحدث عن الناطقين باللغة كلغة ثانية أي الناطقين الذين اللغة التي نتحدث بها ليست لغتهم الأم، لكنهم يتحدثون بها بشكل يومي وفي مرحلة ثالثة بدأنا نتحدث عن الناطقين الذين تعلموا اللغة كلغة أجنبية. وهذا يشكل ثلاثة دوائر أطلقنا عليها تسميات L1 وL2 و EFL (الإنجليزية لغة أجنبية).

وهكذا في العام 1997م قدر عدد الناطقين باللغة الإنجليزية كلغة أم بـ 375 مليون أجلوفوني(ناطق بالإنجليزية) وعدد الناطقين بالإنجليزية كلغة ثانية قدر أيضا بـ 375 مليون، وقدر عدد الناطقين باللغة الإنجليزية كلغة أجنبية بـ 750 مليون ناطق. بالتأكيد هذا التصنيف نسبي وقابل للتطور إذ.....-»

-» يمكن أن ينتقل الناطقين من مستوى الناطقين بالإنجليزية كلغة أجنبية (EFL) إلى مستوى الناطقين باللغة الإنجليزية كلغة ثانية (L2)، كما يمكن أن ينتقل الناطقين باللغة الإنجليزية كلغة ثانية (L2) إلى مستوى الناطقين بها كلغة الأم (L1). وفي هذه الحال يجب أن يتم اكتساب اللغة في الأسرة وفي المدرسة بشكل مقبول، ويمكن أن ينتقل الناطق من مستوى (L2) إلى مستوى (L1). وتجدر الإشارة إلى أن دقة بيانات مستوى (L2) اقل من بينات مستوى (L1) وأن دقة بيانات مستوى (EFL) أقل من دقة بيانات المستويين السابقين.

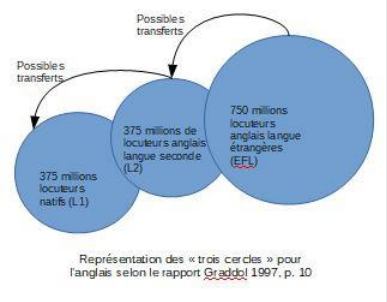
وتجدر الإشارة إلى أنه في تقرير **قرادول**، يتم تقديرعدد الأجلوفون فقط في مستويات (L2) و(EFL)، لكنها يعد الناطقون باللغات الأخرى ضمن الناطقين بلغة الأم، وهذا يحرمنا من القيام بمقارنة جادة.

أما اللغة الفرنسية فقد قدر عدد النطاقين..-»

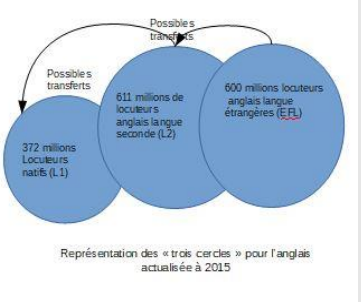
-» والأبحاث حول التنمية الدولية (FERDI)، يحتوى الفضاء الأجلفوني (الإنجليزي) على 2.5 مليار ناطق، بينما يحتوى الفضاء الفرنكفوني على 480 مليون، أي ما يعادل خمس العالم الأجلفوني، ما يجعل الفضاء الفرنكفوني الفضاء اللغوي الثالث بعد الفضاء الأجلفوني والفضاء الماندريني(الصينية). فمن المهم أن تكون هذه التقديرات بحوزتنا. وإذا أردنا التنبؤ بالمستقبل، فيسكون لدينا عاملان يمكن أن نبني عليهما، وهما: توقعات أعداد السكان التي تضعها الأمم المتحدة حسب الدول وحسب المناطق في العالم، وتوقعات أعداد المتعلمين. لا جدوى للعامل الأخير إذا كانت الإحصائية مبنية على اللغات الرسمية، ولا يقل العامل الثاني دقة من العامل الأول اذا استندنا إلى طريقة المنظمة الدولية للفرنكوفونية (OIF). في كل الأحوال ونظرا إلى أهمية إفريقيا التي تحتوي على 59% من الفرنكفون (15% في شمال إفريقيا، و44% في إفريقيا جنوب الصحراء والمحيط الهندي). ونتمنى أن يكون الانتقال الديموغرافي (تقليص نسب الوفيات، يليه تقليص نسبة الخصوبة) الذي استهل في العديد الدول، أن يكون هذا الانتقال أسرع. الواقع هو أن التوقعات تفيد أنه من هنا إلى عام 2065، سيتجاوز الفضاء الفرنكفوني المليار نسمة، أي ربع الفضاء الأجلوفوني الذي سيصل إلى 4 مليار نسمة، بالمقابل سيصل تعداد سكان الفضاء العربوفوني 711 مليون نسمة وسيبلغ تعداد سكان الفضاء الليزوفوني (أي البرتغال).

فلنعد إلى الفرنكوفونية المؤسساتية، أي المنظمة الدولية للفرنكوفونية (OIF). الفرنكوفونية منظمة مستقلة ومتكاملة تتكون من 88 دولة وحكومة(61 عضوا و27 مراقبا). يراها البعض كامتداد للإرث الاستعماري، لكنها في الواقع ليس كذلك. عكس رابطة الكومنويلث، لم تشارك فرنسا في تأسيس الفرنكوفونية. حيث قام ثلاثة رؤساء وهم ***ليوبولد سيدار سنغور***، رئيس السنغال، ***ديوري همانى***، رئيس النيجر.-»

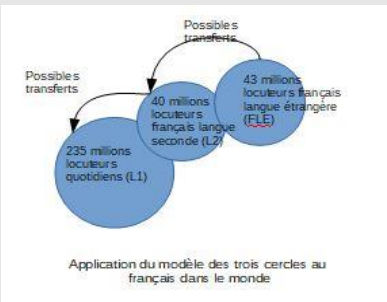
-» بها بـ 72 مليون في العام 1995م. نجد في موسوعة ويكبيديا تصنيفا جيدا يتيح لنا القيام بمقارنة هذه "الدوائر الثلاثة". وإذا قمنا بترجمة هذه الأرقام في رسوم بيانية نجد الأشكال أدناه، علما بأننا اكتفينا ببيانات الإنجليزية والفرنسية لضيق المسافة:



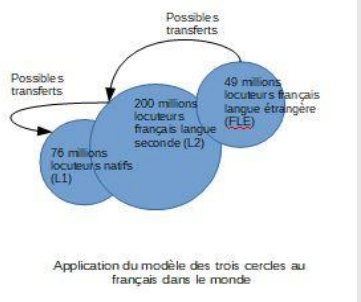
Représentation des « trois cercles » pour l'anglais selon le rapport Graddol 1997, p. 10



Représentation des « trois cercles » pour l'anglais actualisée à 2015



Application du modèle des trois cercles au français dans le monde



Application du modèle des trois cercles au français dans le monde

يقتضي الرسمان البيانيان حول اللغة الفرنسية تقديم بعض التعليقات. فالرسم البياني الذي يقع في الجانب الأيسر والذي يقدر عدد الناطقين في المستوى L1 مصدرها المرصد العالمي للغة الفرنسية التابع للمنظمة الدولية للفرنكوفونية (OIF)، بينما الرسم البنياني الذي يقع في الجانب الأيمن عبارة عن إعادة تهدف تيسير مقارنة بين بيانات اللغة الفرنسية والإنجليزية.

في الواقع، إن المنظمة الدولية للفرنكوفونية لا تستخدم مصطلح "الناطقين كلغة أم" بمعناه الدقيق، لأن هذا المصطلح الذي يشير إلى "الأمم التاريخية" ذو دلالة مشكوكة. فعلى سبيل المثال بعض فرنكفوني أبيدجان تعد اللغة الفرنسية بالنسبة إليهم "لغة الأم" على نفس المستوى مع فرنكفوني فرنسا.

وتجدر الإشارة إلى أن إحصائيات المنظمة الدولية للفرنكوفونية (OIF) تعتمد على الحد الأدنى، لأنها تعتمد على مصادر مختلفة ولا تحاول إلا إحصاء عدد الناطقين الذين لديهم مستوى يؤهلهم لوصفهم ناطقين فرنكفون.

ثمة طرق أخرى للإحصاء والتي تعتمد على عدد سكان الدول التي اللغة الفرنسية هي لغتها الرسمية. كما هو الحال لدى مركز الدراسات والأبحاث حول العالم الفرنكفوني (CERLF) ومؤسسة الدراسات والأبحاث حول التنمية الدولية (FERDI) اللتين تُعرّفان الفضاء اللغوي:

إن الفضاء اللغوي، حسب التعريف المختار في التقرير المعنون بـ *الثقل الاقتصادي للغة الفرنسية في العالم (2013)*، يشمل كل دولة يفوق تعداد سكانها الـ 500000نسمة والتي تستجيب لأحد المعياريين الآتيين:

البعد الدستوري : أن تكون اللغة الفرنسية لغتها الرسمية

البعد الفعلي: أن تكون نسبة لا يستهان بها (20%) من عدد السكان يتحدثون اللغة المعنية (إذا أخذنا بهذا المعيار، ستنتمي بعض الدول إلى عدة فضاءات لغوية في آن واحد).

كما هو واضح، النتائج ليس واحدة. فبالنسبة لمعايير مؤسسة الدراسات....-»

. . .-» لا أحد يجهل أن القارة التي ستتطور أكثر من يومنا حتى نهاية هذا القرن هي القارة الإفريقية. مجرى العالم والتطور الديمغرافي هما اللذان قررا أن تكون الأمور كذلك. إذن إن مستقبل العالم موجود إلى حد كبير في إفريقيا، القارة الأولى من حيث عدد اللغات. وهي القارة التي تحوي أربع لغات عالمية والتي باتت لغات إفريقية: الإنجليزية والفرنسية والبرتغالية والإسبانية. وكما سبق القول، إن فريقيا تشكل 60% من الفرنكوفونية اليوم، وستصل هذه النسبة إلى 80% غدا. إذن تحديات الفرنكوفونية هي تحديات إفريقيا. في إفريقيا، اكتساب اللغات الإفريقية و"تبني" اللغات العالمية إشكاليتان متكاملان وليست متنافستان، وهما أمران مهمان مرتبطان بالتنمية.

بعد التعددية اللغوية، التحدي الثاني هو التعليم.

نظرا إلى أن معظم السكان من الشباب، تكون فاعلية وجودة النظم التعليمية السبيل الأول إلى التنمية. بالطبع هناك بعد لغوي، يشكل نقطة محورية للعملية التربوية منذ سنوات عدة. وهو موضوع العلاقة بين اللغات المحلية ولغات التعليم التي هي اللغات العالمية السالفة الذكر. العديد من الحكومات الفرنكوفونية تسعى إلى جانب المنظمة الدولية للفرنكوفونية (OIF) إلى استخدام اللغات المحلية في التعليم قدر الإمكان، خاصة في المراحل الدراسية الأولى. والهدف من ذلك هو تحسين فاعلية التعليم، بما فيه تعليم اللغة الفرنسية، مع تسهيل انتقال وتعلم اللغات المحلية.

والتحدي الثالث هو بالتأكيد تحدي التنمية الاقتصادية والتي لا يمكن أن تكون مستدامة إلا عندما يستجيب لشرطين:

فاعلية وجودة التعليم والاستقرار السياسي والإدارة الرشيدة.

وأخيرا التحدي الكبير الرابع هو: ضرورة أن تتبنى أوروبا البعد الإفريقي والبعد الفرنكوفوني.

إن التوازن العالمي لم يعد كما كان لا في أيام الحرب الباردة ولا في السنوات....-»

. . . .-» و***حبيب برغيبه***، رئيس تونس إضافة إلى ***الأمير نورودوم سيهانوك*** الذي التحق بهم، فقاموا بالترويج لتوقيع الدول على ميثاق تأسيس وكالة التعاون الثقافي والتقني (ACCT)، بمدينة نيامي بتاريخ 20 مارس 1970. ابتداء من عام 1986، بمبادرة من الرئيس ***فرنسوا ميتيران*** أصبحت قمم رؤساء الدولة ورؤساء الحكومات تقام كل سنتين، وفي العام 1995 أصبح للمنظمة الدولية للفرنكوفونية أمينا عاما وأول من تولى هذا المنصب هو **بطرس بطرس غالي**، الأمين العام السابق للأمم المتحدة. وخلفه في هذا المنصب **عبد ديوف** في العام 2002م، الرئيس السابق لجمهورية السنغال. وأطلق على المنظمة تسمية المنظمة الدولية للفرنكوفونية (OIF) في المؤتمر الوزاري الذي نظم في أنتاناناريفو(ماداغشقر) في العام 2005.

وبناء على أساس الفكرة، ركزت أنشطة المنظمة الدولية للفرنكوفونية (OIF) على مجالي التنمية والتعاون التقني والثقافي.

اذا أخذنا جدول أعمال قمة فيرساي في العام 1986، كانت تتمركز حول أربعة مواضيع: التنمية وصناعة الثقافة والاتصالات وصناعة اللغات وكذا التعاون التقني والبحث العلمي والمعلوماتية العلمية.

ومع توالي القمم، أضيف إلى مجالي الثقافة والتعليم الأساسيين للتعاون الفرنكفوني، مجال السياسة (السلام والديمقراطية وحقوق الإنسان)، والتنمية المستدامة والاقتصاد والتكنولوجيات الرقمية. ورأى معهد الفرنكوفونية للتنمية المستدامة النور (IFDD) بمدينة كيبيك الكندية في العام 1988، بينما رأى معهد الفرنكوفونية للتربية والتدريب النور في داكار عاصمة السنغال في العام 2015.

ومن حقنا أن نتساءل ما هي رهانات الفرنكوفونية على الصعيد الدولي.

يمكن أن يكون لكل قراءته حيال هذا الموضوع، وسنقدم لكم قراءة المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية (OEP).

إن الرهان الأول هو رهان التعددية اللغوية.

يجب أن لا يستهان بهذا الأمر، لأنه انقلاب إيديولوجي على مستوى العالم. إن فكرة اللغة الواحدة نابعة عن إيديولوجية تتدعي أنه بإمكاننا أن نحصر الواقع في لغة واحدة، اللغة المهيمنة بالتأكيد، أي لغة الدولة التي تريد أن تسيطر على الدول الأخرى. وإذا نظرنا إلى الأمر من منظور آخر، نجد أن فكرة اللغة الواحدة هي إيديولوجية تسعى إلى حصر الواقع فيما تقوله لغتك، ليكون العالم تابع لهذه اللغة. ويمسى ذلك أيضا الجوهرية "اللغوية". أما التعددية اللغوية فتعني العكس. في النهاية، نستطيع القول إنه ليس لدينا ما يكفينا من اللغات لنقول كل ما نريد قوله. لذا تجب المحافظة على اللغات، وفي الوقت نفسه يجب على اللغات أن تتطور دون توقف. إنه عالم آخر.

ومن هذا المنطلق، عكس الكثير من التصورات الخاطئة، إن العالم الفرنكوفوني يحتل المرتبة الأولى من حيث تعدد اللغات، والفضل في ذلك لا يرجع إلى أوروبا بل يرجع إلى إفريقيا. كان ***ليوبولد سيدار سنغور*** يحب تكرار عبارة "*في حطام الاستعمار، وجدنا هذه الأداة الرائعة: اللغة الفرنسية*". لم تكن اللغة الفرنسية في أية مرحلة من مراحلها ملائمة للأمة الفرنسية، وإن كان الملوك لعبوا دورا مهما في تألقها وانتشارها. ولكن إذا كانت وفقا لاعتقاد ***سنغور***، اللغة الفرنسية هبة فرنسية، فإن التعددية اللغوية هبة إفريقية.

في رأينا، هذا يشكل أرضية جيدة لتنطلق منها العولمة.....-»

وتصل إلى ثلاثة أضعاف إنفاق خصمها المباشر(الصين). إذن حان الأوان لكي تكتسب أوروبا رؤية جيواستراتيجية. إننا لا نسعى إلى ربط كل الأشياء بالقضايا اللغوية، لكن نرى جيدا أن المواضيع التي بمنأى عن الجوانب اللغوية والتربوية جد ضئيلة. وهذا هو رهان **الدورة الخامسة للجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية** ◄ النهاية.	....-» التي تلت تفكك الاتحاد السوفيتي. لدينا اليوم قِوَيَين هما الولايات المتحدة والصين واللتين تتواجهان اقتصاديا وتكنولوجيا. حيث تخوض الولايات المتحدة حرب اقتصادية شاملة عن طريق الاستخبارات والتجسس والقيود القانونية والمالية، والأوربيون الذين يُعَاملون كسوائل أكثر من معاملتهم كحلفاء، وكأنداد وخصوم أكثر من معاملتهم كشركاء، هم في النهاية ضحايا من الجهتين. من المهم أن نُذكّر أن الميزانية العسكرية للولايات المتحدة تشكل قرابة 40% من الإنفاق العالمي في مجال العسكري،.....-»

الإعلانات والإصدارات

يخوض المرصد الأوربي للتعددية اللغوية معركة طويلة الأمد لكنها معركة ضرورية تجمع بين قضايا متعددة. يجب أن نكون حاضرين في اتخاذ القرارات الكبيرة والصغيرة. تلكم هي المهمة التي وضعها المرصد لنفسه. يجب أن نضاعف الجهود معا. بإمكانكم أن تقدموا دعما إنسانيا بالمشاركة في مهمته، أو دعما مادية بالانضمام إليه أو بالتبرع بمبلغ.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة

مقالات يجب عدم تفويتها

	Certification en langue pour l'obtention de la licence ? Une lettre ouverte des CLES au Premier ministre ! Voici la réponse de la coordination nationale du CLES (certification publique) sous forme de lettre ouverte au Premier Ministre, concernant la mise en place d'une certification en langue pour l'obtention de la licence. Monsieur le Premier Ministre, Nous sommes consternés d'apprendre aujourd'hui, à l'occasion d'un comité de pilotage de la certification CLES à Paris, que suite à l'arrêté Licence (arrêté du 30 juillet 2018 relatif au diplôme national de licence), vous avez arbitré et fait inscrire dans Les bleus de Matignon mi-décembre – et cela sans concertation... Lire la suite...
Le Monde	**« La recherche francophone en sciences de gestion n'a aucune raison d'accepter une soumission à un ordre anglo-saxon »** Dans une tribune au « Monde », 100 enseignants et chercheurs en gestion appellent les autorités académiques françaises à contester la domination des revues anglophones dans l'évaluation de leurs travaux. Publié le 20 février 2019 à 07h00 - Mis à jour le 22 février 2019 à 16h29 Pour évaluer la recherche en sciences de gestion, un principe s'est imposé : celui de se baser sur les seuls articles publiés dans des revues académiques, au détriment des autres formes de production scientifique (ouvrages, rapports de recherche, etc.). Dans ce cadre, le... Lire la suite...
	En Islande, le gouvernement s'inquiète de l'invasion de la langue anglaise dans sa culture France Info, 3 janvier 2019 - Un drapeau islandais. (THORVALDUR ORN KRISMUNDSSON / AFP) Des chercheurs s'inquiètent de voir les jeunes Islandais apprendrent de plus en plus tôt l'anglais au risque, selon eux, de moins bien parler à terme, l'islandais. En Islande, l'usage de l'anglais a explosé ces dernières années notamment en raison de l'importance des nouvelles technologies. La langue islandaise n'est parlée que par les 355 000 habitants du

	pays et les quelque 50 000 Islandais expatriés en dehors du pays. À l'école, les enfants apprennent... Lire la suite...
	« Dans un salon consacré au livre, et à la littérature française, n'est-il plus possible de parler français ? » (Au salon du livre de Paris) Dans une tribune collective au « Monde », une centaine d'écrivains, d'essayistes, de journalistes et d'artistes s'indignent de voir le « globish », un sous-anglais, supplanter notre langue dans les médias, à l'université et jusqu'au prochain salon « Livre Paris ». Tribune. « Pour la deuxième année consécutive, la littérature Young Adult est mise à l'honneur au salon... Lire la suite...
	L'anglais à Livre Paris, exception culturelle ou Anciens contre Modernes ? Source : AL-ActuaLitté, 8 février 2019 Une centaine d'auteurs français a signé, le 26 janvier dernier, une tribune très agressive à l'encontre du salon Livre Paris, pour son usage jugé excessif de termes anglophones et de « globish ». Le salon, qui se déroulera en mars prochain à Paris, changera les noms des événements incriminés, mais conservera au contraire l'expression... Lire la suite...
	Primeiro, pensa em português. Depois, fala em búlgaro. Qual é a língua materna dos filhos dos imigrantes? IPOL, publicado em 27/02/2019 Comemora-se esta quinta-feira o Dia Internacional da Língua Materna. Instituído pela UNESCO em 1999, este dia é uma forma de celebrar e preservar a diversidade linguística. O repórter Miguel Videira foi à descoberta da família Venev, onde as línguas portuguesa e búlgara convivem diariamente. É alto, de olhos azuis e estrutura forte. Chegou a Portugal... Lire la suite...
	Migrant children buck the trend when it comes to mother tongue teaching 20 février 2019 School success amongst immigrant children is not the norm. However a small percentage do manage. Some even outperform locals. What can we learn from their experiences? Language skills are generally regarded as being critical in an immigrant's integration into the new countries they move to. And research has shown that better language skills lead to better performance. A... Lire la suite...
	La lengua se compra y se vende (El País) 13.01.19 Si España es el territorio económicamente dominante en la lengua, ¿cómo no tendría su industria esa preponderancia? En el prólogo a su traducción de Comienzo y fin de la nieve, de Yves Bonnefoy, escribe Arturo Carrera: "Traducción es devoción". Y luego, hacia el final, agrega: "Pero sobre todo me acompaña siempre aquella otra idea de Bonnefoy: que traducir no es... Lire la suite...

Language learning: German and French drop by half in UK schools

Source: BBC News, 27 February 2019 Foreign language learning is at its lowest level in UK secondary schools since the turn of the millennium, with German and French falling the most. BBC analysis shows drops of between 30% and 50% since 2013 in the numbers taking GCSE language courses in the worst affected areas in England. A separate survey of secondaries suggests a third have dropped at...

Lire la suite...

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة

الإعلانات والإصدارات

5es Assises européennes du plurilinguisme
23-24 mai 2019 – Bucarest
(OEP et Académie d'Études Économiques de Bucarest)
Le plurilinguisme dans le développement durable
C'est maintenant qu'il faut s'inscrire
Rendez-vous sur le site dédié :

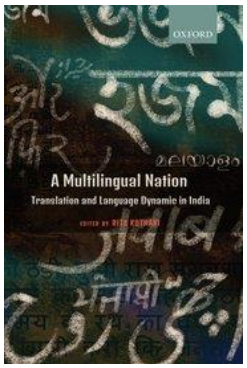
https://assises.observatoireplurilinguisme.eu/

et pour s'inscrire directement :
https://www.helloasso.com/associations/observatoire-europeen-du-plurilinguisme/evenements/5es-assises-europeennes-du-plurilinguisme

La domination de l'anglais : Un défi pour l'Union européenne - Autour de la réédition en français du livre de Robert Phillipson (Libre & Solidaire - Paris)

Quel est le rôle des langues dans le processus d'intégration européenne ? Quelles mesures prendre pour éviter que la langue utilisée en Europe soit l'anglais ? Le respect des langues de chaque pays doit être au cœur des préoccupations de l'Union européenne. Le multilinguisme, inscrit dans le traité de Lisbonne, est essentiel pour les pays membres. Il est le reflet de la...

Lire la suite...



A Multilingual Nation - Translation and Language Dynamic in India

by Rita Kothari, 18 January 2018, Oxford University Press, ISBN: 9780199478774
A comprehensive work in the field of Translation Studies in the Indian context, linking language politics to translation
This anthology takes head on some of the cardinal principles of translation and illustrates how they do not apply to India. The idea of 'source' - the language and text you translate from - is in a multilingual society slippery and protean, refusing to be confined to any one language.
More...

Le multilinguisme. De la créativité littéraire à la traduction (Fès, Maroc)

	Appel à communication : date limite des propositions d'article : **30 avril 2019** Voir l'appel à communications...
	Didactique des langues et plurilinguisme(s) : 30 ans de recherches Université Grenoble Alpes (France) - 14 et 15 novembre 2019 Appel à communication : date limite des propositions d'article : **1er avril 2019** Pour en savoir plus
FRAMONDE Lettre électronique des départements de français dans le monde	**Bilinguisme, plurilinguisme : mythes et réalités. Quels atouts pour la francophonie ?** Biennale de la Langue Française Lieu: Chicago (États-Unis) Date de l'événement: 2 au 5 octobre 2019 Date limite : 16 mars 2019 La Biennale de la langue française et ses partenaires organisent un colloque international qui se tiendra à Chicago du 2 au 5 octobre autour de la thématique « Bilinguisme, plurilinguisme : mythes et réalités. Quels atouts pour la francophonie ? ». Lire la suite...
	Un siècle de littérature en Tunisie 1900-2017 (Samia Kassab-Charfi et Adel Khedher) Dans les recensions, dictionnaires de la littérature et anthologies, la part de la Tunisie n'est pas toujours représentée à sa juste mesure. Cet ouvrage souhaite donner une meilleure visibilité aux littératures contemporaines produites dans ce pays, qu'elles soient de langue arabe ou française. Partant du début du XXe siècle pour aller jusqu'aux premières années du XXIe, les... Lire la suite...
	Parution : Penser la didactique du plurilinguisme et ses mutations? Idéologies, politiques, dispositifs Auteur(s) : SUZUKI Elli, ANTHIPI Potolia, CAMBRONE-LASNES Stella (dir.) Presses universitaires de Rennes, Coll. PAIDEIA, 2019, ISBN : 978-2-7535-7553-0 Partant des discours idéologiques et politiques mis en oeuvre par les états et les institutions en matière de plurilinguisme, cet ouvrage examine et interroge d'abord leur sens, grâce aux concepts que la didactique du plurilinguisme... Lire la suite...
	Cosmopolis A Review of Cosmopolitics - Revue de cosmopolitique Dear Readers, Please find herewith the contents of Issue 2018/3-4, Volume 9 of Cosmopolis. It is available online at: http://www.cosmopolis-rev.org The Editor *** Chers Lecteurs, Veuillez trouver ci-joint le sommaire du numéro 2018/3-4, volume 9 de Cosmopolis, accessible à l'adresse : http://www.cosmopolis-rev.org La Rédaction

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة